Porównanie tłumaczeń Jana 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt [nie] odbiera go ode Mnie, ale Ja kładę je od siebie samego. Władzę mam położyć je, i władzę mam znów wziąć je. To ― polecenie otrzymałem od ― Ojca Mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zabiera go ode Mnie ale Ja kładę je z siebie władzę mam położyć je i władzę mam znów odebrać je takie przykazanie otrzymałem od Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt mi jej nie odbiera, lecz Ja kładę ją sam z siebie.\* Mam władzę ją położyć i mam władzę znów ją wziąć;\*\* takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt (nie) zabiera go ode mnie, ale ja kładę je ze mnie samego. Władzę mam położyć je i władzę mam znów otrzymać je. To przykazanie otrzymałem od Ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zabiera go ode Mnie ale Ja kładę je z siebie władzę mam położyć je i władzę mam znów odebrać je takie przykazanie otrzymałem od Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie odbiera mi życia. Oddaję je z własnej woli. Mam prawo je oddać i mam prawo je odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt mi go nie odbiera, ale ja oddaję je sam z siebie. Mam moc je oddać i mam moc znowu je wziąć. Ten nakaz otrzymałem od mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; mam moc położyć ją i mam moc zasię wziąć ją. Toć rozkazanie wziąłem od Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nikt jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; i mam moc położyć ją, a mam moc zasię wziąć ją. To rozkazanie wziąłem od Ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt Mi go nie zabiera, lecz Ja sam z siebie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc je znów odzyskać. Taki nakaz otrzymałem od mojego Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt mi go nie odbiera, ale Ja kładę je z własnej woli. Mam moc dać je i mam moc znowu je odzyskać; taki rozkaz wziąłem od Ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt Mi go nie odbiera, lecz sam dobrowolnie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc znowu je odzyskać. Taki nakaz otrzymałem od Mojego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt Mi go nie zabiera, lecz oddaję je z własnej woli. Posiadam bowiem władzę, aby je oddać, jak i ponownie odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt mnie go nie pozbawia, lecz ja sam z siebie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc przyjąć je znowu. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt mi życia nie odbiera, sam je oddaję. W mojej mocy leży oddać je i w mojej mocy leży przyjąć je na nowo. Takie zadanie otrzymałem od mojego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt Mi go nie odbiera, lecz Ja sam oddaję je z własnej woli. W mojej mocy jest oddać życie i w mojej mocy otrzymać je znowu. Taki rozkaz otrzymałem od Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не бере її від мене, але я сам віддаю її. Владу маю її покласти, і владу маю знову її взяти; цю заповідь я дістав від мого Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nikt nie unosi ją ode mnie, ale ja kładę ją ode mnie samego. Samowolną władzę mam położyć ją, i samowolną władzę mam na powrót wziąć ją; tę właśnie wkazówkę wziąłem z obok od strony ojca mojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt go ode mnie nie bierze, lecz ja daję je z samego siebie; mam siłę je dać i mam możność je znowu otrzymać; to polecenie otrzymałem od mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt mi go nie odbiera, przeciwnie, oddaję je z własnej wolnej woli. Mam moc je oddać i mam moc wziąć je z powrotem. To właśnie Ojciec nakazał mi zrobić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nikt mi jej nie zabiera, lecz ja daję ją sam z siebie. Mam prawo ją dać i mam Prawo ją znowu otrzymać. Przykazanie co do tego otrzymałem od mego Ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt Mnie do tego nie zmusza—z własnej woli się poświęcam. Mam władzę, aby oddać swoje życie i aby je odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od Ojca. |

1. 1) <x>470 26:53</x>; <x>570 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:31</x>; <x>500 15:10</x> [↑](#footnote-ref-4)